



**歡迎光臨乙型肝炎基金會中文
網站！**

全世界有數億華人患有乙型肝炎。大多數人甚至都不知道他們已經受到感染。但是，您應當瞭解一些重要知識。請與您的朋友、家人和社區中的其它人士共享這一信息。

- 乙型肝炎并非遺傳，而是由病毒引起。
- 已有一種安全的疫苗。
- 已有一種簡單的驗血方法。
- 已有若干種治療選擇。

乙型肝炎基金會是一家全國性的非贏利機構，其宗旨是消除慢性乙型肝炎的病因并治愈這一疾病。我們承諾提高對乙型肝炎的認識，促進預防，提供信息和支持，并資助研究以尋求一種根治方法。

免責聲明：本網站提供的信息僅限用于教育目的。乙型肝炎基金會并非醫學組織。有關個體化的醫療和諮詢請與您的醫生或合格的健康服務人員討論。

乙型肝炎基金會中文網站

- 一般信息
- 乙型肝炎和華人社區
- 左醫生討論乙型肝炎
- 乙型肝炎的傳染
- 與乙型肝炎共存
- 乙型肝炎的治療
- 孕婦與乙型肝炎
- 瞭解乙型肝炎驗血
- 乙型肝炎疫苗注射
- 免費信息和轉診
- 乙型肝炎基金會(Hepatitis B Foundation)簡介

一般信息

什麼是乙型肝炎？

乙型肝炎是世界上最為常見的傳染性肝病。它是由乙型肝炎病毒(HBV)引起，這一病毒侵害肝臟。通常大多數成人都能夠抵抗乙型肝炎病毒，並徹底康復。但是也有許多成人無法抵抗乙型肝炎病毒。令人遺憾的是，這也包括大多數受到傳染的嬰兒和兒童。他們被診斷為乙型肝炎病毒的“慢性攜帶者”——病毒可在其血液和肝臟停留很長時間。他們可能會將病毒傳染給他人。好消息是已經有一種疫苗能夠預防乙型肝炎。同時那些“慢性攜帶者”也能夠獲得多種治療。

有多少人受到影響？

全球有二十億人(將近有三分之一人口)已受到乙型肝炎病毒感染。許多人清除了病毒並康復，但是有四億人無法清除病毒，並繼續充當病毒的“慢性攜帶者”。乙型肝炎在亞洲、東南亞、印度和部分非洲和南美洲、東歐及中東地區最為常見。美國有一百多萬慢性乙型肝炎病毒攜帶者。

華人為何應當關心乙型肝炎？

乙型肝炎能夠傳染任何年齡或種族的任何人，但是亞裔人士受到傳染的風險要高得多。在全球的乙型肝炎“慢性攜帶者”中，有75%為亞裔。雖然乙型肝炎在中國極為常見，它也是美籍華人的一個問題。隨著華人遷入美國和其它國家，病毒也與其共行。

亞裔人士中的誤解之一是認為乙型肝炎可能“來自遺傳”，因為有時一個家族中有數代人受到感染。但這並非“遺傳病”——乙型肝炎是由病毒引起的。華人家庭可以通過接受化驗、疫苗注射和治療，來打破乙型肝炎傳染的循環。

我如何可能患上乙型肝炎？

乙型肝炎是一種通過血液傳播的“傳染病”。含血體液也能夠傳染病毒。乙型肝炎通過血液的直接接觸、無防護性交、共享針頭傳播，也可由受到感染的母親在分娩時傳染給新生嬰兒。您不可能從空氣、擁抱或觸摸、馬桶座或門把的接觸中感染乙型肝炎。乙型肝炎並非通過偶然接觸傳播。

何人最有可能受到乙型肝炎感染？

雖然每個人均有受到乙型肝炎感染的風險，有些人受到感染的可能性較大。由於您的工作、生活方式，或者僅僅是由於您出生在一個有乙型肝炎史的家庭中，都可能

增加您受到感染的機會。以下是某些最為常見的“高風險”群體—但是請記住這一名單并不全面：

- 亞裔人士，特別是那些父母移民到美國的人士。
- 與患有乙型肝炎者結婚或與其家庭密切接觸的人士，包括成人和兒童。
- 在乙型肝炎流行的國家(亞洲、印度和部分非洲和南美洲、東歐及中東地區)居住或旅行的人士。
- 從事無防護性交及／或擁有多個性伴侶的人士。
- 在工作中與血液接觸的健康護理人員和他人。
- 接受腎透析或在醫院內居住的人士。
- 吸毒的癮君子。

是否有疫苗能够防止乙型肝炎？

有。所有嬰兒、兒童和成人均可接受疫苗注射。這一疫苗非常安全—您不可能由于接種疫苗而患上乙型肝炎。最好的消息是您和您的親人只需要接受三次注射，即可獲得終生保護。嬰兒和 18 歲以下兒童通常可從本州衛生廳獲得免費疫苗注射。請向您的醫生查詢有關乙型肝炎疫苗的事宜。

我是否應當接受疫苗注射？

在美國，醫生建議所有新生兒和 18 歲以下兒童均應當接受疫苗注射。成人特別是亞裔人士也有患上乙型肝炎的風險。請與您的醫生討論有關接受乙型肝炎疫苗注射的事宜—請保護您自己不患上這一種嚴重的傳染性肝病。

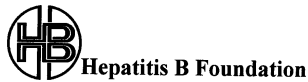
乙型肝炎疫苗是否安全？

是，醫學和科學研究已顯示，這是現有的最為安全的疫苗之一。在全球接受疫苗注射者已超過十億人次。疫苗是在實驗室中製成的一您不可能由于接受疫苗注射而患上乙型肝炎。最常見的副作用是胳膊的注射部位發紅和酸痛。請在接受系列疫苗注射之前，與您的醫生討論其它可能的副作用，及您的任何過敏體征。

我還能採取何種其它措施，保護自己不患上乙型肝炎？

由于乙型肝炎是通過血液傳播的，您應當避免與他人共用尖利的物品，如剃鬚刀、牙刷、耳環和指甲剪。在接受針灸、刺青和身體穿刺時，請務必使用消毒針頭。請戴手套或使用紙巾保護自己的手，以避免觸摸血液。與性夥伴使用避孕套。使用漂白粉清洗血漬。在觸摸血液之後務必用肥皂和水徹底洗手。最重要的是請務必接受疫苗注射。

我如何得知自己已受到乙型肝炎感染？



乙型肝炎是一種“無聲的傳染病”。大多數人在受到感染時沒有任何症狀。因此，他們可能在不知情的情況下患上乙型肝炎。您可要求您的醫生或當地的健康診所進行簡單的驗血。驗血可顯示您是否已受到感染。

有多少人從乙型肝炎“康復”或成爲乙型肝炎病毒的“慢性攜帶者”？

答案取決於您是在成年後、童年還是在嬰兒時期受到感染。成人通常能夠“康復”，因爲他們的免疫系統能夠清除病毒。如果健康的成人受到感染，他們有90%的機率清除病毒，另有10%的機率成爲慢性攜帶者。但是如嬰兒和兒童受到感染則更有可能成爲慢性攜帶者，因爲其免疫系統較難清除病毒。如嬰兒受到感染，他們只有10%的機率清除病毒，有90%的機率成爲慢性攜帶者。幼兒則有40%的康復機率，另有60%的機率成爲慢性攜帶者。但是每個人都能夠通過接受疫苗注射獲得保護，避免受到乙型肝炎感染。

我可以到何處獲得化驗？

您可要求您的醫生、當地的衛生部門或肝病專家進行一次簡單的驗血檢測乙型肝炎。這一驗血可在任何醫生診所進行。如果您在紐約市地區居住，您可致電給免費電話1-888-888-0981瞭解詳情和醫生的轉診。您可以獲得英語、國語和粵語信息。

如果我患上乙型肝炎，是否有何治療方法？

對患有慢性乙型肝炎的病人來說，美國有幾種經過批准的藥物。這幾種藥也在中國提供：

Epivir-HBV 或 **Zeffix** (lamivudine) 是一種口服藥片

Hepsera (adefovir dipivoxil) 是一種口服藥片

Baraclude (entecavir：恩替卡韋) 是一種每日服用的片劑

Tyzeka (telbivudine) 是一種每日服用的片劑

Intron A (alpha 干擾素) 是一種注射藥物

Pegasys (pegylated interferon：聚乙二醇化干擾素) 是一種注射藥物

不是每一個慢性乙型肝炎患者都需要用藥，瞭解這一點很重要。一些患者只需要由其醫生定期監測(至少一年一次)。有肝病活動症狀的患者最有可能從治療中獲益。請務必和您的醫生談一談您是否可以從治療中獲益并討論一下治療方案。此外，在臨床實驗和研究渠道中都有令人鼓舞的新藥。

所有慢性乙型肝炎患者不論是否接受治療都要定期看醫生，這是至關重要的！

乙型肝炎和華人社區

華人的風險為何高于西方人？

因為亞裔人已感染乙型肝炎的數目遠遠高于西方人。儘管乙型肝炎并非一種“亞洲病”，但其影響了上億亞裔人士。由于亞裔社區在一開始就有大批受到感染者，可能將乙型肝炎病毒傳染給他人者也較多。這增加了您可能受到感染的風險。由于受到感染的西方人數目較少，這一群體受到傳染的風險也較低。欲知詳情，請按《[左博士討論乙型肝炎和華人社區](#)》。

乙型肝炎在華人中的傳播方式有何不同？

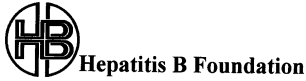
亞裔人士和西方人均有可能通過血液接觸、無防護性交、共享針頭傳播，也可由受到感染的母親在分娩時傳染給新生嬰兒。工作和生活方式選擇對兩個群體均可能造成同等的風險。但是，乙型肝炎在在華人中的傳播方式不同。亞裔人士更多在新生兒時期即受到感染—由母親在分娩時無意中傳染病毒。幼兒如在日常生活中與受到感染的家人密切接觸也可能遭受風險。嬰兒和兒童較有可能轉變成為乙型肝炎慢性攜帶者，因為他們未成熟的免疫系統很難清除病毒。西方人則更多地在青少年時期由于從事無防護性交而受到傳染。而成人的免疫系統通常能夠清除病毒并“康復”。

成為乙型肝炎的“慢性攜帶者”意味著什麼？

無法清除乙型肝炎病毒者被診斷為“慢性攜帶者。”病毒可在其血液和肝臟中生存很長時間。他們可在無意中將病毒傳染給他人。慢性乙型肝炎亦有可能轉變為嚴重的肝病，如肝硬化或肝癌。儘管并非每個慢性攜帶者均將發展成為嚴重的肝病，但與未受感染者相比，他們發展成為嚴重肝病的機率較大。

華人為何應對慢性乙型肝炎感染的憂慮？

慢性乙型肝炎可導致肝硬化或肝癌，因而接受化驗很重要，因為及早診斷可導致及早治療，從而拯救您的生命。另外，慢性攜帶者可能會將病毒傳播給他人。由于大多數慢性攜帶者不知道自己已受到感染，他們可在無意中將其傳染給他人。如沒有進行化驗并採取措施，則乙型肝炎可在一個家族和整個社區中傳染給數代人。



我如何能够停止乙型肝炎的傳播？

好消息是您可打破在您的家庭和華人社區中的傳染循環。接受乙型肝炎化驗。務必確保家中的每個人都接受乙型肝炎疫苗注射。同時自己也接受疫苗注射。尋求完善的醫療護理。如果您已患上慢性乙型肝炎，則與您的家庭醫生或肝病專家討論治療方案。

如果我患上慢性乙型肝炎，是否有何治療方法？

對患有慢性乙型肝炎的病人來說，美國有幾種經過批准的藥物。這幾種藥也在中國提供：

Epivir-HBV 或 **Zeffix** (lamivudine) 是一種口服藥片

Hepsera (adefovir dipivoxil) 是一種口服藥片

Baraclude (entecavir：恩替卡韋) 是一種每日服用的片劑

Tyzeka (telbivudine) 是一種每日服用的片劑

Intron A (alpha 干擾素) 是一種注射藥物

Pegasys (pegylated interferon：聚乙二醇化干擾素) 是一種注射藥物

不是每一個慢性乙型肝炎患者都需要用藥，瞭解這一點很重要。一些患者只需要由其醫生定期監測(至少一年一次)。有肝病活動症狀的患者最有可能從治療中獲益。請務必和您的醫生談一談您是否可以從治療中獲益并討論一下治療方案。此外，在臨床實驗和研究渠道中都有令人鼓舞的新藥。

所有慢性乙型肝炎患者不論是否接受治療都要定期看醫生，這是至關重要的！

左醫生討論乙型肝炎

感覺良好不能保證健康良好

美國有成千上萬的亞裔人士可能均患有一種能夠致死的疾病。華人尤其可能在不知情的情況下，將這一疾病傳染給自己的子女，因為他們并未感覺不適。乙型肝炎對個人、家庭和社區都有可能造成嚴重的風險和後果。

如果我們不在消滅這一可能具有毀滅性的疾病方面成為自身社區的表率，乙型肝炎將繼續造成不必要的疾病和死亡。遺憾的是，許多人不瞭解乙型肝炎，並將其與其它形式的肝炎如甲型或丙型肝炎混為一談。

對不熟悉這一特定疾病的人士來說，乙型肝炎是由乙型肝炎病毒造成的一種肝病。如果不採取有效的措施，則這一危險的傳染病可能會導致肝硬化和肝癌。遺憾的是，乙型肝炎在華人和東南亞民衆中極為常見。在全球的所有慢性乙型肝炎病例中，亞裔人士占 75%。

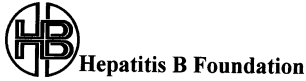
隨著華人和其它亞裔人士移民到美國，乙型肝炎在以前的低發病區的發病率也在升高。在亞裔人士高度密集的大都會地區，如紐約市華埠、法拉盛和日落公園，高風險人口的增長速度最快。

在最近針對上述住區的 100 名華人的一項問卷調查中，即使有 74% 的參加者聽說過乙型肝炎，其中只有不到一半認為這是嚴重的致命疾病，而且他們不瞭解主要的傳染途徑。在以粵語和國語進行的同一項問卷調查中，只有 16% 即不到五分之一的參加者表示其認為自己或其直系家屬有患上這一疾病的風險。

特別值得關注的是，大約有 90% 的幼兒和 10% 的成人被感染後無法清除病毒，並成為長期攜帶者。

乙型肝炎病毒不可能通過吃壽司或貝類等生海鮮傳染。這一病毒通常是由已受到感染的母親在嬰兒出生過程中傳播的。乙型肝炎亦可通過下列途徑傳播：與被感染者從事無防護性行為；針灸、穿耳洞或身體穿刺或刺青時使用未消毒器械；非法注射毒品；及與受感染者共享牙刷或剃刀等個人用品。

在全世界，亞裔人士患上乙型肝炎的途徑與西方人大不相同。西方人通常在青少年時期或成年後受到感染。此時，他們的身體將乙型肝炎病毒視為異物，並能夠在其發展成為慢性肝病之前將其清除。此類乙型肝炎屬於急性病，這意味著其高峰期和持續期均較短。



另一方面，來自中國、東南亞和部分非洲地區的人士更有可能成為乙型肝炎病毒的長期攜帶者。在這些地區，兒童更多地在幼年即感染乙型肝炎病毒，該病毒來自其已受感染的母親，或來自與受到感染的家人的密切接觸。兒童的身體更容易將病毒作為其自然部分予以接受，因此不會清除這一病毒。此類早期病例經常發展成為慢性乙型肝炎，這意味著病毒停留在體內較長時間，因此傳播給他人的機會也較多。

有些人認為，只要他們感覺良好，他們就健康。這不一定正確。

慢性乙型肝炎造成的問題是受到感染者不一定有任何症狀。即使某些受到病毒感染者可能會有疲勞、噁心、食欲不振、體重下降或黃疸(眼睛或皮膚發黃)等現象，大多數人在疾病進入晚期之前，並沒有典型的乙型肝炎症狀。

即使在一些症狀變得明顯時，也並不總是被視為由乙型肝炎引起。由于血液篩檢並不常見，很少有人知道自己可能是攜帶者。

有許多移民特別是我們華人社區的移民並不瞭解，如果不對這一疾病采取有效的措施，則其可能會造成毀滅性影響。乙型肝炎病毒的許多攜帶者由于未認識到這一點，因而其疾病未受到合理治療，從而可能在不知情的情況下，使他人暴露于病毒，或者自身的病情惡化。瞭解您是否受到乙型肝炎傳染的最佳方式就是在醫生診所接受化驗。接受化驗者如未驗出乙型肝炎，則可獲得疫苗注射，從而獲得對傳染的防護。已被病毒感染者應當及時向醫生諮詢，請求對病情作評估并採取適當措施。他們可接受各種治療。

我們必須在社區中同心協力，鼓勵彼此特別是新移民接受化驗，以阻止乙型肝炎的傳播。未患乙型肝炎者應當接受疫苗注射。化驗結果為陽性者應當接受適當的醫療護理。光有良好的感覺是不夠的。無論年齡或背景，我們所有人都必須在有生之年保持健康。

Alan Tso 醫學博士是內科和兒科專科醫生。*Tso* 博士是華埠健康診所副主任。本評論是乙型肝炎教育宣傳活動的一部分，該活動在紐約市由制藥公司 *Glaxo Wellcome Inc.* 與華人社區組織共同贊助。承蒙左博士特許翻印。

乙型肝炎傳染簡介

我在感染乙型肝炎的初期是否會發病？

乙型肝炎被視為一種“無聲的傳染”，因為大多數人在被感染的初期并無症狀。人們可能會在不知情的情況下感染乙型肝炎。有些受到感染者會發生類似流感的症狀，此類症狀經常受到忽略—他們認為自己只是感冒，情況很快就會好轉。其它人可能會向醫生求診，因為他們覺得比平常更累，胃部不適，或主訴關節疼痛。急性乙型肝炎感染的症狀可包括胃部腫脹，皮膚發黃(這被稱為“黃疸”)。如果您有任何不同尋常的症狀或即使您僅僅是有疑問，請向您的醫生求診。

我應當要求醫生進行何種驗血？

務必要求您的醫生進行乙型肝炎驗血。這是一種能够在醫生診所進行的簡單化驗。如果您認為您在最近感染了乙型肝炎，一般需要 4-6 周時間驗血才能够出現陽性結果。請索要您的驗血報告。務必請您的醫生向您明確解釋您的驗血結果，以便您瞭解自己是否已患上乙型肝炎。您需要瞭解自己是否已康復，或者自己是否已受到慢性感染。您的醫生可能會對您的血液進行數次複檢，以確認對您的診斷。

我可以前往何處接受化驗？

您可要求您的醫生、當地的衛生部門或肝病專家進行一次簡單的乙型肝炎驗血。這一驗血可在任何醫生診所進行。如果您在紐約市地區居住，您可致電給免費電話 1-888-888-0981 瞭解詳情和醫生的轉診。您可以獲得英語、國語和粵語信息。

如我感染上乙型肝炎會發生什麼？

任何人在感染上乙型肝炎後，通常可能發生三種情況：

1. 康復—在受到感染的健康成人中，有 90% 將“康復”并在六個月以內完全清排除病毒。如驗血顯示乙型肝炎病毒已消失，且“抗體”已產生，則此人被視為已康復，而不再對他人具有傳染性。“抗體”保護他們不會在今後再受乙型肝炎感染。此類人士無需接受疫苗注射，因為他們已受到保護。

2. 慢性感染—在受到感染的成人中，有 10% 在六個月以後無法清除病毒。他們被診斷為乙型肝炎“慢性攜帶者”。這意味著病毒停留在其血液和肝臟中。乙型肝炎“慢性攜帶者”能够通過其血液將病毒傳染給他人。他們亦可能在今後患上嚴重的肝病。

3.急性肝功能衰竭—在受到感染的成人中，不到 1% 可能會發生嚴重反應，并在與乙型肝炎病毒接觸後數周之內死于肝功能衰竭。肝功能衰竭是一種致死性疾病，患者必須立即獲得治療。這是一種非常少見的反應。

所有這些數字有何實際意義？

請想像您坐在一個房間中。房間中包括您在內有 100 個人。門開了，乙型肝炎走了進來，每個人都受到感染。所有人都回家。有些人在一兩周之後發病，而大多數人則不會發病。六個月之後，每個人都應要求返回房間，接受一次簡單的乙型肝炎驗血。好消息是有 90 人已清除病毒并“康復”，他們可以回家。但是有 10 個人(可能也包括您在內?)未能夠清除病毒。這 10 個人經診斷為“慢性攜帶者”，他們被要求小心行事，避免傳染他人，要求其親人接受化驗和疫苗注射，并向能夠提供良好醫療護理的醫生求診。即使很少見，另外有一個人可能會立即對乙型肝炎病毒產生嚴重反應，并在數周後死于肝功能衰竭。

嬰兒和兒童如感染乙型肝炎會發生什麼？

遺憾的是，嬰兒和兒童在受到感染後，在清除病毒方面的困難要大得多。他們的免疫系統還不完善，因此無法清除病毒。因此，他們成為乙型肝炎“慢性攜帶者”的風險要大得多。病毒將停留在其血液和肝臟中，從而增加了他們在今後患上嚴重肝病的風險。

1.康復—一歲以下的嬰兒有 5-10%的機率清除病毒并“康復”。兒童有 40%的機率清除病毒(而成人則有 90%的康復機率)。

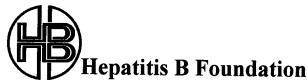
2.慢性感染—有 90%的受感染兒童永遠無法清除病毒，并將成為乙型肝炎“慢性攜帶者”—即病毒將在其體內停留很長時間。兒童有 60%的機率成為“慢性攜帶者”(而成人則有 10%的機率)。

我如何知道自己已從乙型肝炎感染“康復”？

如驗血顯示病人已清除病毒，則其被視為已“康復”。此外，驗血必須顯示其免疫系統已針對病毒製造一種“表面抗體”。“表面抗體”能夠在今後保護您不再患乙型肝炎。您的康復最多需要六個月時間，在此之前您仍有可能傳播病毒。一旦您已經康復，您就不會再傳染他人。請要求您的醫生進行這一簡單的驗血。

我在“康復”後仍須注射乙型肝炎疫苗嗎？

如果您的驗血顯示您已經康復，您就不需要注射乙型肝炎疫苗。您的免疫系統製造的“表面抗體”將在今後保護您不被傳染上乙型肝炎。其功能正如水痘：您如果患上水痘并康復，您的身體已成功製造抗體，保護您不再患上水痘。



如醫生說我是“慢性攜帶者”則意味著什麼？

這意味著您無法清除乙型肝炎病毒。您已成為病毒的“慢性攜帶者”。由于某種原因，您的免疫系統無法清除乙型肝炎病毒。病毒可在您的血液和肝臟中長期停留。因此，您可能會將病毒傳染給他人。您今後患上嚴重肝病的風險也較高。

如果我患上慢性乙型肝炎，是否有何治療方法？

對患有慢性乙型肝炎的病人來說，美國有幾種經過批准的藥物。這幾種藥也在中國提供：

Epivir-HBV 或 **Zeffix** (lamivudine) 是一種口服藥片

Hepsera (adefovir dipivoxil) 是一種口服藥片

Baraclude (entecavir：恩替卡韋) 是一種每日服用的片劑

Tyzeka (telbivudine) 是一種每日服用的片劑

Intron A (alpha 干擾素) 是一種注射藥物

Pegasys (pegylated interferon：聚乙二醇化干擾素) 是一種注射藥物

不是每一個慢性乙型肝炎患者都需要用藥，瞭解這一點很重要。一些患者只需要由其醫生定期監測(至少一年一次)。有肝病活動症狀的患者最有可能從治療中獲益。請務必和您的醫生談一談您是否可以從治療中獲益并討論一下治療方案。此外，在臨床實驗和研究渠道中都有令人鼓舞的新藥。

所有慢性乙型肝炎患者不論是否接受治療都要定期看醫生，這是至關重要的！

與乙型肝炎共存

如醫生說我是乙型肝炎“慢性攜帶者”則意味著什麼？

首次感染乙型肝炎的成人通常能够在六個月以內清除病毒。如病毒在六個月後仍然在您的血液中停留，您就可能被診斷為乙型肝炎“慢性攜帶者”，這意味著您可能會將病毒傳染給他人。您今後患上嚴重肝病的風險也較高。如果您是孕婦，您也有可能將病毒傳染給新生兒。但這是可以防止的。欲知詳情，請查閱《孕婦和乙型肝炎》部分。

如果我沒有生病的感覺，我還有可能是“慢性攜帶者”嗎？

許多乙型肝炎慢性攜帶者即使體內有病毒，仍然感覺健康體壯。他們可能已長期遭受感染，但仍不知情。正因為此，乙型肝炎被稱為“無聲的傳染病”。如發生慢性感染，病毒長期停留在您的肝臟中并侵害您的肝臟。等到您感到自己病情嚴重，需要接受醫生治療時，您可能已經患上了嚴重的肝病。因此，請您務必在有生病的感覺之前即接受化驗。

如果我是慢性攜帶者，我是否仍應接受疫苗注射？

遺憾的是，對於慢性攜帶者來說，注射乙型肝炎疫苗已經太遲。由于您已經患上乙型肝炎，這沒有幫助作用。但是疫苗能够保護您的親人。請務必保證在日常生活中與您有密切接觸者包括嬰兒和兒童獲得疫苗注射。

如果我是“慢性攜帶者”，這是否意味著我不會長壽？

患有慢性乙型肝炎者仍可健康長壽。許多慢性攜帶者可數年甚至數十年與乙型肝炎共存，而沒有任何症狀。但是，每個攜帶者都有患上較為嚴重的肝病的風險。無論您是否感覺生病，乙型肝炎病毒都能够侵害您的肝臟。因此，尋求醫生定期接受檢查并保護好您的肝臟非常重要。有些療法能够幫助乙型肝炎慢性攜帶者。您也可選擇合理的生活方式保護您自己的肝臟。

慢性乙型肝炎能够導致何種嚴重的肝病？

慢性乙型肝炎有時能够導致“肝硬化”或“肝癌”。這些疾病由乙型肝炎病毒造成，并可能縮短壽命。如發生“肝硬化”，肝臟在受到病毒侵害後自我修補，從而造成疤痕組織。這一疤痕組織使肝臟變硬，從而無法行使正常的功能。而健康的肝臟柔軟并具有彈性。肝癌較為少見，但對生命的危害更大。肝硬化和肝癌都需要專家醫治。及早診斷這兩種疾病非常重要。這些嚴重的肝病的治療選擇包括服藥，有時甚至包括肝臟移植，以延長病人的壽命。

慢性乙型肝炎是否能够治愈？

對慢性攜帶者來說，好消息是有若干種很有希望的療法。而十年以前病人沒有這種選擇。現在有藥物能够減緩病毒對肝臟造成的侵害，這意味著您今後患上嚴重肝病的機率也較低。這些藥物有時甚至能够清除病毒，儘管這種情況并不常見。有了所有這些令人振奮的研究，人們也更加希望能够為慢性攜帶者找到一種完全根治的療法。

慢性乙型肝炎有何種療法？

對患有慢性乙型肝炎的病人來說，美國有幾種經過批准的藥物。這幾種藥也在中國提供：

Epivir-HBV 或 **Zeffix** (lamivudine) 是一種口服藥片

Hepsera (adefovir dipivoxil) 是一種口服藥片

Baraclude (entecavir：恩替卡韋) 是一種每日服用的片劑

Tyzeka (telbivudine) 是一種每日服用的片劑

Intron A (alpha 干擾素) 是一種注射藥物

Pegasys (pegylated interferon：聚乙二醇化干擾素) 是一種注射藥物

不是每一個慢性乙型肝炎患者都需要用藥，瞭解這一點很重要。一些患者只需要由其醫生定期監測 (至少一年一次)。有肝病活動症狀的患者最有可能從治療中獲益。請務必和您的醫生談一談您是否可以從治療中獲益并討論一下治療方案。此外，在臨床實驗和研究渠道中都有令人鼓舞的新藥。

所有慢性乙型肝炎患者不論是否接受治療都要定期看醫生，這是至關重要的！

為了使自己保持健康，我還能够做什麼事情？

您能够做的最重要的事情之一，就是幫助保護您的肝臟。即使您並沒有生病的感覺，病毒仍有可能損害您的肝臟。因此請照顧好您的肝臟。我們包括了一份您現在就能够做的事情簡表。但是，您還能够做很多其它事情，因此請務必與您的醫生討論您能够以何種其它方式，保持自己的肝臟健康強壯！

1.務必尋找一名深刻瞭解乙型肝炎的醫生。“肝臟學家”是治療肝病的專科醫生。他們通常擁有有關乙型肝炎化驗和治療的最新信息。但是家庭醫生可能也同樣能够勝任。

2. 由您的肝臟學家或家庭醫生定期進行體檢。提出許多問題！爲了避免今後的問題，您需要現有的最佳信息和醫療。
3. 避免飲酒或嚴格限制您的酒量。醫學研究表明，酒精對肝臟非常有害。避免吸煙或請戒煙，因爲這對肝臟也非常有害。
4. 如果您是孕婦，請告訴醫生您患有慢性乙型肝炎，務必確保您的新生寶寶在產房中獲得疫苗注射。這非常重要，因爲您的寶寶必須在出生後的 12 個小時以內即接種首劑乙型肝炎疫苗，以防止慢性感染。
5. 即使慢性乙型肝炎患者并無專門飲食，請努力多吃新鮮水果和蔬菜，限制脂肪和垃圾食物，并飲用大量的水。
6. 在試用草藥、維生素或流行的飲食方法時要非常小心。某些草藥可能有幫助作用，但是某些草藥或流行飲食可能會傷害您的肝臟，并在有些時候可能會干擾您的治療。請務必與您的醫生討論您想試用何種草藥或您已在試用的草藥，以避免任何潛在的問題。
7. 讓您的親人接受乙型肝炎化驗。確保他們獲得疫苗注射。
8. 避免使他人與您的血液接觸。不要共享剃鬚刀、耳環或牙刷等尖利的物品。使用避孕套并採取安全的性愛措施。不要吸食非法的街頭毒品。

如果我患上慢性乙型肝炎，則未來前景如何？

幸運的是，乙型肝炎是一種進展緩慢的疾病。問題都可能是在以後發生。這是好消息，因爲如果有了更好的教育、及早化驗、定期治療和新的治療選擇，則可行的方法大爲增加。許多慢性攜帶者現在均可期待自己健康長壽。此外，研究人員在尋求根治方法方面正在取得進展—對於全球的四億慢性攜帶者來說，前途是非常光明的！

乙型肝炎的治療

慢性乙型肝炎是否有根治方法？

對於慢性攜帶者來說，好消息是有若干種很有希望的治療方法。而十年以前病人沒有這種選擇。現在有藥物能夠減緩病毒對肝臟的侵害，這意味著您今後患上嚴重肝病的機率也較低。有時這些藥物甚至能夠清除病毒，儘管這並不常見。有了所有這些令人振奮的新研究，為慢性攜帶者尋求根治方法的希望就更大。

什麼是慢性乙型肝炎已經獲得獲准的藥物？

對患有慢性乙型肝炎的病人來說，美國有幾種經過批准的藥物。這幾種藥也在中國提供：

Epivir-HBV 或 **Zeffix** (lamivudine) 是一種口服藥片，一天服用一次，幾乎沒有副作用，服用至少一年或一年以上。主要問題是治療時和治療後可能會發生乙型肝炎病毒變異。于 1998 年批准，可用于兒童和成人。

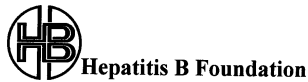
Hepsera (adefovir dipivoxil) 是一種口服藥片，一天服用一次，副作用很少，服用至少一年或一年以上。主要問題是服用此藥可能會發生腎臟問題。于 2002 年 9 月批准，僅可用于成人。兒科臨床試驗正在進行中。

Baraclude (entecavir：恩替卡韋) 是一種每日服用的片劑，可連續服用長達一年而幾乎沒有任何副作用。這種藥在目前用來治療慢性乙型肝炎的口服抗病毒藥物中，被普遍認為是藥效最強的一種。此藥于 2005 年 4 月獲得批准，并僅供成人使用。今後可能要進行兒科臨床試驗。

Tyzeka (telbivudine) 是一種每日服用的片劑，可連續服用一年而幾乎沒有任何副作用。研究顯示該藥能迅速有效地抑制乙肝病毒。于 2006 年 10 月批准用于成人。

Intron A (alpha 干擾素) 是一種注射藥物，一周注射數次，用六個月到一年，有時或更久，此藥可能會引起象感冒、憂鬱症和頭痛一樣症狀的副作用，于 1991 年批准，可用于兒童和成人。

Pegasys (pegylated interferon：聚乙二醇化干擾素) 是一種注射藥物，每周注射一次，通常要連續注射六個月到半年。這種藥可能會有副作用，如流感症狀、抑鬱症和其它心理健康問題。此藥于 2005 年 5 月獲得批准，并僅供成人使用。



不是每一個慢性型肝炎患者都需要用藥，瞭解這一點很重要。一些患者只需要由其醫生定期監測（至少一年一次）。有肝病活動症狀的患者最有可能從治療中獲益。請

務必和您的醫生談一談您是否可以從治療中獲益并討論一下治療方案。此外，在臨床實驗和研究渠道中都有令人鼓舞的新藥。

所有慢性乙型肝炎患者不論是否接受治療都要定期看醫生，這是至關重要的！

是否有任何新藥物正在研製之中？

目前有若干種很有希望的新型乙型肝炎治療藥物正在試驗中。某些正在實驗室中試驗。其它藥物則在患者中測試—此類測試稱為“臨床試驗。”醫生們小心地選擇試用藥物的病人。目標是確保藥物的安全性和正常功能。任何藥物在獲准投入全面使用之前，均必須予以臨床試驗。這一測試程序可能需要很長時間。

乙型肝炎基金會的藥物監測

乙型肝炎基金會保持一份慢性乙型肝炎已獲准藥物和潛在的新藥物清單。我們追蹤處于研究階段及臨床試驗中的藥物。請查閱我們的《藥物監測圖》。該圖以英文編寫，這僅僅是因為信息更改極為頻繁。謝謝您的耐心和理解。

孕婦與乙型肝炎

我如果懷孕，是否應當接受乙型肝炎化驗？

是。所有孕婦均應由其醫生予以化驗。但是，亞裔婦女必須接受化驗，因為他們被乙型肝炎感染的風險要高得多。

我如果懷孕，是否應當接受疫苗注射？

請與您的醫生討論乙型肝炎疫苗。如果驗血表明您并未患有乙型肝炎，則醫生可能希望等到寶寶出生之後給您注射疫苗。如您的先生或性夥伴患有乙型肝炎，如您與患有乙型肝炎的家人有密切接觸，或者如果您的工作使您有被傳染的高風險，則您的醫生可能希望開始注射疫苗。但是，您必須與您的醫生共同作出這項決定。

如果我患有乙型肝炎，我的寶寶是否會受到影響？

乙型肝炎通常不會影響您的尚未出生的寶寶。大多數患有乙型肝炎的孕婦都沒有任何問題。但是，告知醫生您是否患有乙型肝炎非常重要，以便其能够在您的整個孕期對您予以密切監測。

如果我患有乙型肝炎，我會如何影響我的寶寶？

您可能在分娩時將病毒傳染給您的新生嬰兒。婦女在分娩時會交換大量血液—病毒即在母親的血液中通過臍帶傳染給新生兒。血液交換在生產前發生。因此，您無法通過選擇剖腹產來避免將病毒傳染給您的新生嬰兒。無論您是自然生產還是通過手術生產，乙型肝炎病毒均有可能被傳染。

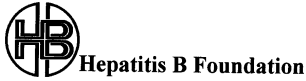
為什麼將乙型肝炎病毒傳染給我的新生嬰兒是嚴重的事情？

新生兒如暴露于乙型肝炎，則有 90% 以上的機率轉變為慢性感染。他們免疫系統無法清除病毒，因此他們可能成為“慢性攜帶者”。這意味著病毒將長期停留在其肝臟內。他們可能會將病毒傳染給他人。他們在今後患上嚴重肝病的機率也較高。

如果我患有乙型肝炎，我如何能夠保護我的新生嬰兒？

好消息是現在有一種疫苗能夠保護你的新生嬰兒。但是您必須使您的新生嬰兒在產房中接受疫苗注射。

1.務必在您分娩前數周提醒您的醫生進行乙型肝炎疫苗注射，并在可能情況下注射一劑乙型肝炎免疫球蛋白(HBIG)。您的醫生事務繁多，因此可能會忘記囑咐注射此類藥物。即使無法



獲得乙型肝炎免疫球蛋白也並不必過於擔心。乙型肝炎免疫球蛋白是一種能夠提升疫苗功能的藥物，但其重要性不如疫苗本身。

2.告訴您的醫生，您希望在產房中給您的寶寶注射乙型肝炎疫苗和乙型肝炎免疫球蛋白。這應確保醫生或護士不要忘記在分娩後立即給您的新生寶寶注射這兩種藥物。請要求您的夥伴或先生確保這兩種藥物得到注射，因為您可能過於疲勞，而顧不上提出請求。

我的寶寶為何應當在產房中接受疫苗注射？

為了保護您的寶寶不受到慢性感染，必須在其出生後 12 個小時以內注射疫苗。這是一個持續時間很短的機會。您沒有第二次機會！如在寶寶出生後 12 個小時以內注射疫苗，則您的寶寶有 95% 的機率獲得保護，不受到乙型肝炎病毒感染。如未能正確地注射疫苗，則您的寶寶非常可能終生受到乙型肝炎的慢性感染。

瞭解乙型肝炎驗血

我為何應當接受乙型肝炎驗血？

如果您是華人或亞裔人士，則您應當接受驗血，因為您患上乙型肝炎的風險較高。這是一項非常簡單的驗血。驗血可在醫生診所中迅速進行。即使您感覺良好，您仍有在不知情的情況下受到感染的風險。

我為什麼需要瞭解自己是否患有乙型肝炎？

因為您希望作出明智的健康決定。如驗血顯示您并未受到感染，則您應當通過注射疫苗保護自己。如您已從感染“康復”，則您無需注射疫苗，因為您已受到保護。如果您被慢性乙型肝炎感染，則您應當尋求一名勝任的醫生治療，避免將病毒傳染給他人，并確保自己的親人接受化驗和疫苗注射。

我的醫生會囑咐進行何種驗血？

乙型肝炎驗血非常簡單，并可在醫生診所中迅速進行。有三種常見的驗血，在驗血時從您身上抽取一份血樣：

1.乙型肝炎表面抗原(HBsAg)—這直接化驗是否有病毒存在。如果化驗呈陽性，則您可能已受到乙型肝炎感染。這一化驗可能必須進行多次，以確認您是否已受到慢性感染。

2.乙型肝炎表面抗體(HBsAb 或 anti-HBs)—這化驗您的免疫系統為了抵抗病毒而製造的“表面抗體”。如果您已“康復”，該化驗則呈陽性，但這一過程可能最多需要六個月。這一“表面抗體”將保護您終生不再受乙型肝炎感傳染。如果您已接受乙型肝炎疫苗注射，該化驗亦呈陽性。

3.乙型肝炎核心抗體(HBcAb 或 anti-HBc)—這化驗病毒中稱為“核心抗體”的部分，但不能為您提供保護。如該化驗呈陽性，則您可能已受乙型肝炎病毒感染。該化驗的結果僅限于與上述其它兩種化驗共同判讀。

乙型肝炎驗血有何意義？

務必要求您的醫生明確告知您是否為乙型肝炎“表面抗體”陽性，這意味著您已從感染中康復。或者您是否為乙型肝炎“表面抗原”陽性，這意味著您可能已感染病毒。請記住，乙型肝炎“核心抗體”僅僅意味著您可能已暴露于乙型肝炎病毒。您的醫生應當綜合所有三種化驗結果，以便作出明確的診斷。

下文對常見化驗結果予以簡單解釋。請將本圖携帶給醫生，以便討論您的化驗結果。請記住，本圖僅僅是指南。您的醫生必須確認您的驗血結果和您的診斷。請務必索要一份您的驗血結果。

乙型肝炎驗血結果一簡圖

在獲得您的驗血結果時，請將本圖携帶給醫生。您的結果可能與本圖不同，因此，請要求您的醫生明確解釋您的結果的意義。在您離開診所之前，請務必索要一份您的驗血結果—如醫生非常匆忙，您不妨向護士索要該結果。

化驗	結果	判讀	建議
乙型肝炎表面抗原	陰性	并非免疫—尚未受到感染，但仍有在今後受到感染的風險。需要保護。接受疫苗注射。	接受疫苗注射。
乙型肝炎表面抗體	陰性		
乙型肝炎核心抗體	陰性		
乙型肝炎表面抗原	陰性	免疫—有表面抗體存在。您可能已接受疫苗注射。或者您可能已從以前的乙型肝炎感染中康復。您不可能傳染他人。	無需注射疫苗。
乙型肝炎表面抗體	陽性		
乙型肝炎核心抗體	陰性或陽性		
乙型肝炎表面抗原	陽性	新感染或慢性攜帶者—陽性表面抗原，這意味著有乙型肝炎病毒存在。您可能會將病毒傳染給他人。	無需注射疫苗。尋求良醫。
乙型肝炎表面抗體	陰性		
乙型肝炎核心抗體	陰性或陽性		
乙型肝炎表面抗原	陰性	*不明確。可作出數種不同判讀。您可能需要重複進行此類化驗。詳見下文。	尋求良醫。不一定需要注射疫苗。
乙型肝炎表面抗體	陰性		
乙型肝炎核心抗體	陽性		

*不明確的驗血結果：在乙型肝炎核心抗體是唯一陽性結果時。

1. 您可能正在從最近的乙型肝炎感染中康復。
2. 您可能能够免疫，但是血液中的表面抗體含量過低，而使本化驗無法測出。
3. 這可能是假陽性，并意味著化驗必須重新進行。
4. 您可能是慢性攜帶者，但是血液中的表面抗原(即病毒數量)含量過低，而無法測出。您的醫生可囑咐進行其它更為靈敏的化驗。

乙型肝炎疫苗注射

什麼是乙型肝炎疫苗？

乙型肝炎疫苗是在化學實驗室中製成。疫苗中未使用人血，因此您不可能通過疫苗患上乙型肝炎。美國有兩種品牌的疫苗：**Recombivax HB® (Merck)**和**Engerix B® (SmithKline Beecham)**。儘管兩種疫苗幾乎完全相同，醫生可能採用不同的品牌。兩種疫苗均將保護您不被感染乙型肝炎病毒。

疫苗是如何使用的？

一般說來，乙型肝炎疫苗系列包括在六個月期間，分別進行三次注射。成人在胳膊上接受注射，而嬰兒在腿部接受注射。在注射首劑疫苗後，您將在數周之內獲得某些保護。因此，開始接受注射永遠不遲。完成整個系列的疫苗注射非常重要。注射疫苗可在您的醫生診所或當地的健康診所進行。

何人應當接受疫苗注射？

所有新生嬰兒均應當獲得疫苗注射，如其母親為亞裔或知道自己患有乙型肝炎則更為重要。十八歲以下的所有兒童亦應當獲得疫苗注射。大多數州現在均要求入學者接受乙型肝炎疫苗注射。許多大學也要求其學生接受疫苗注射。雖然每個人都具有風險，某些人的風險較高。這包括所有亞裔兒童和成人。乙型肝炎可通過疫苗注射而輕而易舉地預防—僅需接受三次注射，即可為您和家人提供終生保護。

疫苗是否安全？

是，乙型肝炎疫苗被視為有史以來所製成的最安全的疫苗之一。全球已有十多億人接受疫苗注射。醫學和科學研究表明其非常安全有效。疫苗是在實驗室中製成。您不可能通過疫苗患上乙型肝炎。

疫苗有何種副作用？

最為常見的副作用是胳膊的注射部位發紅和酸痛。在接受疫苗注射之前，請務必與您的醫生討論您可能有的所有過敏。請向您的醫生查詢疫苗的其它可能的副作用。

我能够在何處獲得疫苗注射？

請向您的醫生或當地診所諮詢。如果您在紐約市地區居住，您可致電給免費電話1-888-888-0981，瞭解詳情和醫生的轉診。您可以獲得英語、國語和粵語信息。

免費信息和轉診

我能够到何處獲得乙型肝炎化驗？

您可要求您的家庭醫生、當地的衛生部門或肝臟學家進行一次簡單的乙型肝炎驗血。這一驗血可在任何醫生診所進行。如果您在紐約市地區居住，您可致電給免費電話 1-888-888-0981 瞭解詳情和醫生的轉診。您可以獲得英語、國語和粵語信息。這是免費電話。不要等待，請現在就打電話。

我可在紐約市何處獲得醫治？

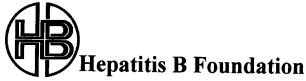
牛津醫療保險計劃、中美醫師協會和華埠健康診所所有 150 多名醫生準備回答您有關乙型肝炎的疑問。他們能够將您轉診給合格的醫生接受驗血、疫苗注射和治療。

我可在何處瞭解有關乙型肝炎的詳情？

紐約市讀者最多的中文報紙均曾登載含有有關乙型肝炎信息的文章和廣告。這些報紙包括《世界日報》、《星島日報》、《明報》和 The China Press。大約有一百萬華人聽眾收聽有關乙型肝炎的無綫電臺信息報道。華人醫生也在有關乙型肝炎的社區講座發表演說。

左博士撰寫有關《乙型肝炎和華人社區》的文章。

如欲免費索要一份左博士在華埠健康診所的一篇文章，請輕點這裏：[《左博士討論乙型肝炎和華人社區》](#)。



乙型肝炎基金會(Hepatitis B Foundation)簡介

乙型肝炎基金會于 1991 年因應一個受到乙型肝炎影響的年輕家庭的個人故事而設立。這一家庭的困境使一對知名的新希望市(New Hope)夫婦 Paul 和 Jan Witte 及杰佛遜醫學院(賓夕法尼亞州費城—Jefferson Medical College (Philadelphia, PA))教授 Timothy Block 博士深受感動。他們共同尋求一家組織，以便為受到乙型肝炎影響者提供具體信息和支持，但發現沒有此類組織。

他們感到驚異的是沒有組織專門致力於尋求對這一疾病的根治方法。在朋友、家人和新希望市社區的全面支持下，Witte 夫婦和 Block 博士設立了乙型肝炎基金會，其使命是尋求一項根治方法，為就這一嚴重肝病需要信息和支持者提供資源。

我們是以研究乙型肝炎病因和根治方法為唯一宗旨的唯一全國性組織。經過義工和兼職工作人員的合作性、創造性和堅定的努力，我們得以建立一個成功的社區宣傳計劃。我們也資助一項積極的研究計劃，其中包括杰佛遜醫學院的乙型肝炎基金會實驗室。我們贊助每年一度的普林斯頓乙型肝炎病毒講座(Princeton HBV Workshop)，并邀請全美首屈一指的科學家前來交流信息，以促進乙型肝炎病毒的抗病毒研究。

感謝我們的捐助者！

對於參加我們的尋求根治方法事業的所有個人、私人基金會和公司，我們謹此致謝。在他們的慷慨支持下，乙型肝炎基金會正在滿足成千上萬人的需求，并在尋求慢性乙型肝炎的根治方法方面取得進展！

乙型肝炎基金會希望繼續向您提供有關乙型肝炎的最新信息，并最終尋求這一疾病的根治方法，但是，我們依賴您的財務支持，才能夠繼續努力。

對乙型肝炎基金會的樂捐可以抵稅。我們接受支票或信用卡樂捐。捐款可以您的名義、貴公司的名義、匿名或最為紀念性捐款進行。許多企業也為其員工設立了匹配饋贈捐助計劃，這將儘量增加您的個人捐款。

如果您希望瞭解有關基金會的詳情，請隨時以電話或電子郵件與我們聯絡。我們希望您今天就捐款，幫助支持我們尋求根治方法的事業。謝謝您！